SPEECH (SPEAKING) SKILL IN TEACHING ARABIC TO NON-NATIVE SPEAKERS

مهارة الكلام (المحادثة) في تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها

IBRAHIM MUHAMMAD NASIR

Doctor, Kuwait University

Abstract. *The article describes the features of teaching Arabic as a foreign language, modern innovative approaches to language education, as well as issues of literary language and dialects. Arabic literary language is the most acceptable and clean version of this language. Usually this language is not the language spoken by the majority of the population, because people constantly discover its various manifestations. Dialects are characteristic of local populations and are transmitted orally without written preservation. This factor also poses particular difficulties in teaching Arabic to foreign students. The method of communicative study of the Arabic language, along with the methods of teaching the Arabic language, plays a key role in the effective mastery of the Arabic language. Learning grammar is important, but a student with deep knowledge of grammar may not speak fluently. Therefore, both of these methods are of great importance.*

Language is a cultural phenomenon, therefore the cultural and historical heritage of each country depends on its language. This, in turn, contributes to the development of the nation, country and society as a whole. A person is, first of all, a communicator, therefore we need to understand each other in order to develop and improve.

Keywords and expressions: *arabic literary language, dialects, language teaching, dialogue of civilizations, cultural heritage, modern programs.*

Аннотация. *Мақолада араб тилининг хорижий тил сифатида ўқитилишининг ўзига хос жиҳатлари, тил таълимидаги замонавий инновацион ёндашувлар ҳамда адабий тил ва сўзлашув лаҳжалари масалалари ёритиб берилган. Араб адабий тили бу тилнинг энг мақбул ва соф версияси ҳисобланади. Одатда, бу тил аҳолининг асосий қисми сўзлашадиган тил эмас, чунки одамлар доимо унинг турли кўринишларини кашф қилишади. Тил шевалари маҳаллий аҳоли гуруҳларига хос бўлиб, ёзма шаклда сақланмасдан, оғзаки равишда ўтиб боради. Бу омил ҳам араб тилини хорижий талабаларга ўргатишда ўзига хос қийинчиликларни юзага келтиради. Араб тилини ўргатиш усуллари билан биргаликда араб тилини коммуникатив ўрганиш усули араб тилини самарали ўзлаштиришда асосий аҳамиятга эга. Грамматикани ўрганиш муҳимдир, бироқ ўрганувчи грамматикани тўлиқ билиши, лекин сўзлай олмаслиги мумкин. Шунинг учун ушбу икки усул ҳам катта аҳамиятга эга.*

Тил бу маданий ҳодисадир, шунинг учун ҳар бир мамлакатнинг маданий-тарихий мероси унинг тилига боғлиқ. Бу эса, ўз навбатида, миллат, мамлакат ва умуман, жамият ривожланишига ёрдам кўрсатади. Инсон, энг аввало, мулоқот қилувчи зотдир, шу боис, ривожланишимиз ва комил бўлишимиз учун бир-биримизни тушуниш қобилиятига эга бўлишимиз даркор.

Таянч сўз ва иборалар: *араб адабий тили, сўзлашув лаҳжалари, тил ўқитиш, цивилизациялар мулоқоти, маданий мерос, замонавий дастурлар.*

Аннотация. *В статье описываются особенности преподавания арабского языка как иностранного, современные инновационные подходы к языковому образованию, а также вопросы*

литературного языка и диалектов. Арабский литературный язык является наиболее приемлемой и чистой версией этого языка. Обычно он не является языком, на котором говорит большинство населения, потому что люди постоянно обнаруживают его различные проявления. Диалекты характерны для местных групп населения и передаются в устной форме без письменного сохранения. Этот фактор также создает особые трудности при обучении арабскому языку иностранных студентов. Метод коммуникативного изучения арабского языка, наряду с методами преподавания арабского языка, играет ключевую роль в эффективном его овладении. Изучение грамматики важно, но ученик с глубокими познаниями в грамматике может не говорить свободно. Поэтому оба эти метода имеют большое значение.

Язык – это культурное явление, поэтому культурное и историческое наследие каждой страны зависит от ее языка. Это, в свою очередь, способствует развитию нации, страны и общества в целом. Человек – это, прежде всего, коммуникатор, поэтому нам нужно понимать друг друга, чтобы развиваться и совершенствоваться.

Опорные слова и выражения: *арабский литературный язык, диалекты, преподавание языка, диалог цивилизаций, культурное наследие, современные программы.*

كان لافتا للنظر في كتب تعليم وتعلم اللغة العربية للناطقين بها وبغيرها أنّ تحدي تعليم اللغة العربية الفصحى لا يزال قائما، وأن مشكلة استخدام العربية الفصحى أمام اللهجات العامية تارة وأمام اللغات الأجنبية تارة أخرى لاتزال عالقة بين نظريات تعليمية من جانب وتطبيقات عملية متفاوتة الجهود من جانب آخر. وإنّ عولمة الفصحى الغاية المنشودة منذ آماد بعيدة لا تتحقق إلا بعد – كما يعتقد الباحث – أن تُعولَم أولا في وطنها الأم درسا وتدريسا ولغة حياة الناس؛ كل الناس وليس فئة معينة.

ورغم استحالة هذا التصور؛ وعلى الرغم من الاعتقاد السائد بأن الدرس اللغوي ينتهي داخل قاعة الدرس في كليات اللغة العربية ومعاهدها؛ وأنه لا توجد خارجها بيئة تحتضن العربية الفصحى؛ وانطلاقا من إيمان الباحث الراسخ بأن الفصحى يمكن أن تُنقَذ من بوابة لغة التواصل اليومي أي: من مسار التواصل بالمحادثة استنادا إلى حقيقة تاريخية ظاهرة أن أسلوب التدريس منذ فجر التاريخ حتى يومنا هذا كان مرتكزا على طريقة المحادثة الشفهية. فالمحادثة كلام، والكلام أصل اللغة وأصل المهارات اللغوية الأخرى[1]؛ فكثير من اللغات القديمة لدى كثير من القبائل البشرية في آسيا وأفريقيا لا تزال تتواصل عبر المحادثة، وأن معظم العلماء يتفقون على أن معظم لغات العالم حاليا لم يتم وضع نظم كتاباتها إلا حديثا (جغرافيا اللغات 9–10) – وعليه؛ فإن الجهود ينبغي أن تسلط الضوء على استخدام مهارة الكلام (المحادثة) بالعربية الفصحى لدى طلاب عرب وغير عرب؛ كونها مهارة توطد حلقات العلاقة الإنسانية التي يجب أن تُتاح بأي شكل في عصرنا الحالي إن أردنا تحقيق مفهوم حوار الحضارات: حوار الشّمال والجنوب ، وحوار الشرق والغرب .

فهذا "ابن جني" يعرّف اللغة أنها "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"، ويمكن في تعريفه هذا الإشارة إلى أن لفظة (أصوات) إنما هي أصوات التحادث باللغة في المقام الأول. وهذا ما يشير إليه ابن خلدون عندما يقول: "اعلم أن اللغات كلها ملكات شبيه بالصناعة، إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها"[2].

واللغة في أساسها صوتية[3]. والكلام في جوهره نشاط وحركة وعمل[4]، والمحادثة هي النشاط العملي الأبرز وضوحا للغة ما، والتي تترجم تطبيق نظرية التعليم والتعلم القائلة: تحدّث باللغة أولا ثم تحدّث عنها ثانيا. يقول هايري كاي[5]: إن تدريس المحادثة أمر حاسم قاطع في تعلم لغة ثانية؛ منها يتعلم (الطالب) القوالب الثقافية في سياقات ثقافية اجتماعية لا

---

[1] ظاظا، حسن (1976). كلام العرب – من قضايا اللغة العربية – دار النهضة العربية، بيروت، لبنان: 117

[2] الطيان، محمد حسان (2009). العربية وطرائق اكتسابها، اتحاد المدرسين للغة العربية في إندونيسيا، اللغة العربية من المنظور الثقافي والاجتماعي، المجلد الأول، أولي النهى، إندونيسيا: 442–443

[3] جمسوري محمد شمس الدين، ومهدي مسعود (2007). صعوبات تعلم اللغة العربية لدى طلاب العلوم الإنسانية (علم السياسة) في الجامعات الإسلامية العالمية بماليزيا، المؤتمر الدولي (اللغة العربية والأدب الإسلامي منهجا وتطورا)، اتحاد المدرسين للغة العربية، باندونج، إندونيسيا: 13

[4] حسان، تمام (1998). اللغة العربية، معناها ومبناها، عالم الكتب، القاهرة، مصر: 33

[5] Hayriye Kayi, Teaching Speaking: Activities to promote speaking in a second language.

تُلحظ بصورة أوضح في مهارات الكتابة والقراءة ؛ فمن خلال ممارسة التحدّث باللغة تتضح معالم كثيرة من قواعد اللغة وأساليبها السياقية الاجتماعية والثقافية دون الحاجة المباشرة إلى إعداد وتخطيط دروس مخصوصة بتلك القواعد وتلك الأساليب. فالكلام ليس درسا مباشرا في النحو والصرف والتقعيد اللغوي كما يتوهّم البعض؛ فعبارة (سأشتري سيارة، لكن ليس اليوم) عبارة تختزل وتختصر دروسا عدة في النحو والصرف ، وشرح قاعدة (ليس) وقاعدة (لكن) يمكن للطالب أن يفهمها ويستوعب شروحها لأنه تحدّث بها، ولم يتحدّث عنها أولا. ويمكن أن يُعد كل موقف من مواقف الحياة اليومية مستوى لغويا من مستويات (المحادثة) لكونها متصلة بحاجات متغيرة في غاياتها. فإذا أردت نشر لغة لا تتحدّث عنها، وإنما تحدّث بها.

ولا حاجة لنا إلى بيان أنّ الكلام (المحادثة) نشاط لغوي، وتعني الممارسة . والممارسة مبدأ أساس من مبادئ التعلم؛ بحيث أن تؤدي تلك الممارسة إلى جعل اللغة أداة إيجابية تسهل على الطالب أن يتقبلها في أثناء تعلمه[1]. وهذا ما أشار إليه غريس ستوفال[2] حينما يقول إن طلابه يعرّفون اللغة بأنها اتقان لمهارة المحادثة؛ فالمحادثة هي التي تحقق اللغة أكثر من المهارات الأخرى. وألا يمكننا القول إن اللغة كلها كلام؛ فالكلام رَحِمُ اللغة منها وُلِدَتْ المهارات الأخرى؛ فالقراءة كلام أنت تتفوّه به، والكتابة كلام أنت تكتبه، وهكذا فإننا نجد أن الكلام كالدائرة تبدأ به أي لغة وتنتهي به.

لقد كانت "المحادثة الشفهية" أداة الأجداد في نشر اللغة العربية في أصقاع بعيدة كالجزر الإندونيسية وجزر الملايو وبلاد الشرق الأقصى؛ فلقد كانت أسلوبهم في تعليم اللغة العربية[3]. وهذا الأسلوب هو ما ينبغي أن توجّه إليها الجهود عند تصميم مناهج دروس اللغة العربية وأن تستحوذ على اهتمام القائمين على تلك المناهج. فالاهتمام بنشر اللغة العربية والمحافظة عليها ينبغي أن يُعدّ من الأولويات في الوطن العربي من جانب، وأولوية يجب وضعها في الاعتبار في الجامعات العربية من جانب آخر. فلغة الدول العربية الرسمية هي العربية الفصحى، ولغة التعليم في معظم الجامعات العربية هي العربية أيضا، وفي بعضها الآخر هي اللغة الثانية إلى جانب الفرنسية والإنجليزية. ومهارة (المحادثة) تتأثّر بطبيعة المجتمع سواء المجتمع الأصلي للغة أو مجتمع اللغة المستهدفة؛ حيث إن تكوين شرائح المجتمع هو المحفز الأساس لسيادة لغة ما. ومن هذا المنطلق كان لا بد من التعرّف إلى مدى جدوى تضمين برامج تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها بمقررات ذات أغراض محددة في تدريس اللغة العربية للطلاب غير العرب خصوصا في مجال المحادثة.

وبناء عليه؛ وإيمانا من الباحث بأن الفصحى يمكن أن تُنقذ من بوابة لغة التواصل اليومي فإنه لا بد من إجراء دراسات ميدانية تهدف إلى معرفة مدى استخدام اللغة العربية الفصحى لدى الطلاب العرب و غير العرب على السواء، ومعرفة دوافعهم وما يواجهون من صعوبات أو معوقات في أثناء دراستها، وصولا إلى كشف أثر واقع المجتمع اللغوي الذي يواجهه الطالب (غير العربي) تحديدا وهو أمام خليط من لهجات ولغات وافدة، ولمعرفة طريقته في التغلب على هذا التحدي إن أراد أن يمارس الكلام باللغة العربية الفصحى. وهذا أمر يعزز فهم طرق التدريس ونظرياتها في تعليم وتعلم اللغة، كما يعزز فهما أعمق لمشكلة تعلم اللغة العربية، ومن ثمة إنقاذها من خلال بوابة مهارة الاستخدام اليومي ونعني بها (المحادثة)؛ ذلك أنّ (المحادثة) إذا ما تمكّن منها (الطالب) كان أقدر على التواصل بها، وكان أكثر تحفيزا على فهم جوانبها واستخدام مهاراتها الأخرى. فالمحادثة يمكن أن تُعدّ وسيلة في ذاتها وغاية في مضمونها، أي إنها المبنى والمعنى في آن واحد؛ وهذا هو سر الدافعية الداخلية التي تتولد لدى (الطالب) في أثناء تعلمه.

هناك سؤال مُلحٌّ: ماذا على برامج تعليم اللغة العربية أن تقدمه كي تنمّي مهارة الكلام (المحادثة)؟ وبعبارة أخرى: كيف يمكن أن نحدد معايير خاصة بالمحادثة؟ وقبل ذلك يجب علينا أن نعرف أيّ نوع من الكلام نريد في ظل نقص واضح لمعاجم التعبيرات الاجتماعية و السياقية اليومية، ونقص في قواميس ألفاظ الحياة اليومية. فوجود المراجع اللغوية تنمّي معجمية الكلام التي تُسعف المتحدث باختيار التعبير الملائم الذي يقتضيه السياق؛ ذلك أنّ التعبيرات الاجتماعية والسياقية والاصطلاحية جوانب مهمة في التعبير الكلامي يجدر البحث فيها ودراستها؛ لأنها صورة نهائية تعكس لغة الناس في حياتهم اليومية؛ وهي متأثرة بلغة الخطاب الإعلامي، ولغة وسائل التواصل الاجتماعي الحديثة في تقنيتها؛ كالفيسبوك والهاتف الذكي والتويتر وما إلى ذلك من تطبيقات تواصلية تؤثر تأثيرا مباشرا في لغة الناس وثقافتهم.

---

[1] يونس فتحي، وآخرون (1995). اللغة والتواصل الاجتماعي، ذات السلاسل، الكويت: 9

[2] Grace Stovall Barakat, 1998, ed. Washington DC: Centre for Applied Linguistics.

[3] عقيل، طاهر بن السيد حسن عقيل (2009). تطور اللغة العربية لغير الناطقين بها في جنوب شرق آسيا، اتحاد الدرسين للغة العربية في إندونيسيا، اللغة العربية من المنظور الثقافي والاجتماعي، المجلد الأول، أولي النهى، إندونيسيا:223–224